



Chel'm, dnia 03.03.2017 r.

Szanowna Pani
Zofia Rybińska
Prezes
Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych
i Specjalistycznych TEPIŚ

Szanowna Pani,

w imieniu Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy – organizatora wydarzenia oraz Partnerów, mam zaszczyt zaprosić Panią na **III Kongres Tłumaczy Lubelszczyzny**, który odbędzie się w dniach 1-2 kwietnia 2017 r., w Lublinie, na Wydziale Humanistycznym Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej (Pl. Marii Curie-Skłodowskiej 4a). Wydarzenie odbędzie się pod Honorowym Patronatem Marszałka Województwa Lubelskiego.

Tematem przewodnim tegorocznej edycji Kongresu będzie jakość w tłumaczeniu. Poruszymy zagadnienia jakości pod kątem tłumaczeń pisemnych, ustnych, zwykłych i przysięgłych oraz konferencyjnych. Do współpracy zaprosiliśmy znakomite grono branżowych ekspertów, którzy wystąpią w roli prelegentów. Prelekcje, dyskusje i specjalistyczne warsztaty dostarczą najważniejszych informacji na temat międzynarodowych standardów jakości tłumaczenia, odpowiedzialności zawodowej tłumaczy, praktycznych wskazówek dotyczących metod, narzędzi i technik kontroli jakości.

Kongres będzie sprzyjał budowaniu przyjaznego klimatu do współpracy w naszym regionie, integracji środowiska, wymianie doświadczeń oraz nawiązywaniu nowych kontaktów.

Dołączam szczegółowy program wydarzenia. Zachęcam także do odwiedzenia strony internetowej Kongresu pod adresem: kongres.lst-lublin.org.pl

Proszę o potwierdzenie uczestnictwa do 24 marca 2017 r. telefonicznie 82 569 82 68 lub mailowo info@lst-lublin.org.pl

Z wyrazami szacunku
Irmina Daniłowska
Prezes Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy

Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy
ul. Lubelska 52, 22-100 Chel'm
KRS 0000540177
NIP 5632426173
REGON 360602013

tel. kom. +48 506 58 60 80
tel. 82 569 82 68
e-mail: lst@lst-lublin.org.pl
www.lst-lublin.org.pl



KONGRES TŁUMACZY LUBELSZCZYZNY 2017

„Jakość w tłumaczeniu”

pod honorowym patronatem
Marszałka Województwa Lubelskiego

Lublin, 1-2 kwietnia 2017 r.

Sobota, 1 kwietnia 2017 r.

PANEL I - SESJA PLENARNA

<i>Godzina</i>	<i>Punkt programu</i>	<i>Prelegent</i>
9:30 – 10:00	Rejestracja uczestników	
10:00 – 10:15	Oficjalne otwarcie Kongresu i powitanie gości	Irmína DANIŁOWSKA , prezes Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy
10:15 – 11:15	Najważniejsze normy ISO dla branży tłumaczeń – ISO 17100 oraz wprowadzenie do ISO 20771 i ISO 21999	Monika POPIOŁEK , prezes Polskiego Stowarzyszenia Biur Tłumaczeń
11:15 – 12:45	Odpowiedzialność prawna tłumaczy przysięgłych	Jacek ZIELIŃSKI , prokurator Prokuratury Regionalnej w Łodzi, przewodniczący Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości prof. nadzw. dr hab. Artur D. KUBACKI , członek Komisji Odpowiedzialności Zawodowej przy Ministrze Sprawiedliwości
12:45 – 13:00	Ubezpieczenie OC dla tłumaczy – skuteczny parasol bezpieczeństwa.	Jacek RESZKA , dyrektor Oddziału ERGO Hestia
13:00 – 13:30	Przerwa na lunch	
13:30 – 14:30	Kontrola jakości tłumaczeń: jakość tłumaczeń kontra jakość tłumaczy	Bartłomiej DYMEK , Tłumacz i korektor w Centrum Lokalizacji CM
14:30-14:45	SDL TRADOS 2017 asystent ds. kontroli jakości profesjonalnego tłumacza	Jacek MIKRUT , certyfikowany trener i dystrybutor SDL Trados, LOCALIZE.PL
14:45 – 15:00	Oficjalne ogłoszenie kampanii informacyjnej „Profesjonalny Tłumacz – Świadomy Klient”	Irmína DANIŁOWSKA , prezes Lubelskiego Stowarzyszenia Tłumaczy
19:00	Między nami tłumaczami, czyli swobodne rozmowy przy lampce wina i drobnych przekąskach	

Niedziela, 2 kwietnia 2017 r.

PANEL II: Jakość w tłumaczeniu ustnym

<i>Godzina</i>	<i>Punkt programu</i>	<i>Prelegent</i>
9:30 – 10:00	Rejestracja uczestników	
10:00 – 10:10	Oficjalne otwarcie drugiego dnia Kongresu	
10:10 – 11:00	Kryteria jakości w ewaluacji przekładu ustnego	dr Ewa KOŚCIAŁKOWSKA - OKOŃSKA tłumacz przysięgły i symultaniczny j. angielskiego, kierownik Pracowni Przekładoznawstwa Katedry Filologii Angielskiej UMK w Toruniu
11:00 – 12:00	Symposium „Tłumacz ustny – wymagane kompetencje” – wywiady z wybitnymi tłumaczami ustnymi: środowiskowymi, uniijnymi, konferencyjnymi i specjalistycznymi	prof. nadzw. dr hab. Artur D. KUBACKI , tłumacz przysięgły j. niemieckiego, kierownik Katedry Językoznawstwa Niemieckiego UP w Krakowie dr Ewa KOŚCIAŁKOWSKA - OKOŃSKA , tłumacz przysięgły i symultaniczny j. angielskiego, kierownik Pracowni Przekładoznawstwa Katedry Filologii Angielskiej UMK w Toruniu Marek ALBIN , AIIC member, ACI Freelance Interpreter PL EN FR IT ES PT



WARSZTATY TEMATYCZNE DO WYBORU:

Sobota, 1 kwietnia 2017 r.

15:15 – 17:15	Kontrola jakości tłumaczeń — warsztaty z obsługi programu ApSIC XBench w wersji 2.9 (darmowa wersja do użytku komercyjnego)	Bartłomiej DYMEK , Tłumacz i korektor w Centrum Lokalizacji CM Marcin MARCINISZYN Od 2010 roku związany z Centrum Lokalizacji CM , w którym pełni funkcję Kierownika Działu Tłumaczeń
17:15 – 19:00	Optymalizacja warsztatu pracy tłumacza — zarządzanie plikami i automatyzacja pracy z powtarzalnymi ciągami tekstu	Bartłomiej DYMEK , tłumacz-korektor, Language Lead, Centrum Lokalizacji CM Marcin MARCINISZYN Od 2010 roku związany z Centrum Lokalizacji CM , w którym pełni funkcję Kierownika Działu Tłumaczeń
15:15 – 19:00	Szkolenie z obsługi SDL Trados Studio – poziom podstawowy	Jacek MIKRUT , certyfikowany trener i dystrybutor SDL Trados, LOCALIZE.PL

Niedziela, 2 kwietnia 2017 r.

10:00 – 13:00	Szkolenie z obsługi SDL Trados Studio – poziom średnio zaawansowany	Jacek MIKRUT , certyfikowany trener i dystrybutor SDL Trados, LOCALIZE.PL
12:15 – 14:00	Warsztaty z mnemotechnik i technik notacji	dr Ewa KOŚCIAŁKOWSKA – OKOŃSKA , tłumacz przysięgły i symultaniczny j. angielskiego, kierownik Pracowni Przekładoznawstwa Katedry Filologii Angielskiej UMK w Toruniu
12:15 – 14:00	„Nieprzewidywalni mówcy, trudne warunki w miejscu tłumaczenia - praktyczne wskazówki dla tłumaczy ustnych”	Marek ALBIN , AIIC member, ACI Freelance Interpreter PL EN FR IT ES PT
12:15 – 16:15	Warsztaty z emisji głosu dla tłumaczy	Artur KALICKI , prezenter radiowy i telewizyjny, specjalista EPA - emisji głosu, prozodii i artykulacji